# The British Centre for Literary Translation and the PETRA-E Network

Duncan Large (UEA) d.large@uea.ac.uk



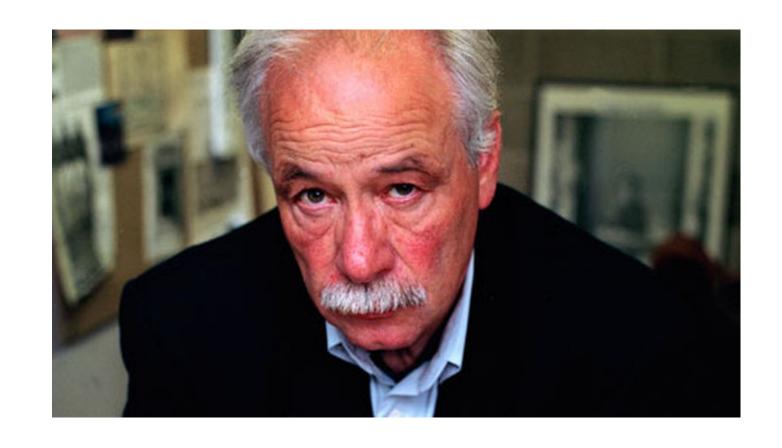




British Centre for Literary Translation



W.G. (Max) Sebald



## **BCLT Library**



## University of East Anglia, Norwich



National Centre for Writing, Norwich



### RECIT

## RECIT

### Réseau Européen des Centres Internationaux de Traducteurs littéraires

RECIT Centres About us Residencies Opportunities -

Translation in Motion - Q



The College of Eastern Europe / Kolegium Europy Wschodniej [Poland]

Czech Literary Centre / České literární centrum [Czech Republic]



Trinity Centre for Literary and Cultural Translation [Trinity College Dublin / Ireland]





RECIT and its members

#StandWithUkraine

We condemn the aggression and the war that the Russian military has started in Ukraine. We at RECIT express solidarity with the people of Ukraine, with the translators, writers, publishers and those working in the book sector, as well as with all those around the world who are opposing the criminal actions of the Kremlin.

Our members support Ukrainian translators, writers and all people in culture who had to flee Ukraine. For more information, visit the members' websites or contact them directly.

## Emerging Translator Mentorships



Applications for Emerging Translator Mentorships 2024/25 are now closed.



#### Meet The Future of Literary Translation

Founded by Daniel Hahn in 2010, NCW's translation mentoring programme aims to develop successive new cohorts of literary translators into English, particularly for languages whose literature is currently under-represented in English translation.

The Emerging Translator Mentorships scheme matches experienced translators with emerging translators for a sixmonth period during which they work together on practical translation projects, developing their craft through working on a chosen text or texts. The mentor acts as an adviser to the mentee on aspects of life as a professional translator, such as time management, meeting deadlines, managing finances and understanding contracts, and as an advocate for their mentee with publishers in search of literary translators. The mentor will be a professional literary translator but may not translate from the language supported in the mentorship.

**MEET OUR ALUMNI** 

### BCLT Summer School



#### Fee - £350

#### Bursaries are available

The internationally renowned BCLT Summer School has been running for almost 25 years and brings together writers and translators from around the world for an intensive programme of hands-on literary translation and creative writing practice. The programme also includes plenary sessions on industry topics, as well as readings with both authors and translators.

Not only has the Summer School made me more confident and provided me with a greater set of tools to deal with translating difficult texts, I now also have a much clearer sense of the next steps I should take to get my translations out into the world.

The Summer School provided me with valuable professional connections and information about the field, both of which will help me immensely as a full time freelance literary translator.

#### Workshop strands in 2024 are:

- · Arabic
- German
- Italian
- Japanese
- Korean
- · Literature from Flanders
- Portuguese
- Multilingual Poetry
- · Multilingual Prose
- · Multilingual Theatre
- · Training the Trainer

Closing date for applications is Sunday 31 March 2024

www.bclt.org.uk

















prohelvetia

## BCLT Advanced Translation Workshops



### BCLT Research Seminars





#### Speaking in Many Tongues - Multilingualism as an Aesthetic

British Centre for Literary Translation • 410 views • 4 months ago



2

#### Kari Dickson - Active Listening - Music and Translation

British Centre for Literary Translation • 310 views • 4 months ago



#### Mohini Gupta - Language Politics, Education and Translation in India

British Centre for Literary Translation • 288 views • 6 months ago



#### Henri Bloemen - Translating 'Sensitive' Texts and the Question of the Authenticity of Translations

British Centre for Literary Translation • 491 views • 9 months ago



#### Helen Gibson - Translation and Stylistic Variation

British Centre for Literary Translation • 272 views • 9 months ago



#### Kobus Marais - Explorations into the Thermodynamics of Semiosis

British Centre for Literary Translation • 199 views • 10 months ago

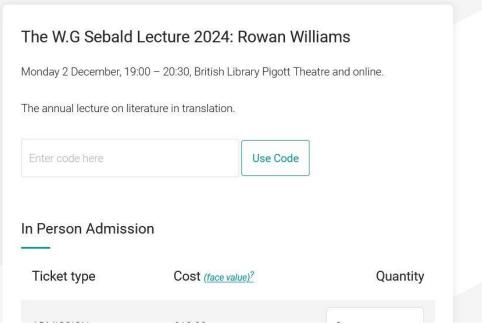
## W.G. Sebald Lecture

## The W.G Sebald Lecture 2024: Rowan Williams Tickets

British Library, London. Monday 02 December 2024







Literary
Translation
Centre at the
London Book
Fair

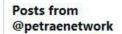


## PETRA-E (petra-education.eu)

#### **PETRA-ENETWORK**



The Petra-E Network (PETRA = Plateforme Européenne pour la traduction littéraire. The 'E' stands for Education) brings together institutions dedicated to teaching and training literary translation under a common <u>framework</u> of professional competences, levels and skills which are necessary to become a literary translator. Our aim is to offer support and collaboration through the exchange of ideas, materials and events to institutions and individuals teaching literary translation or becoming literary translators.







### PETRA-E Framework

#### PETRA-E FRAMEWORK OF REFERENCE FOR THE EDUCATION AND TRAINING OF LITERARY TRANSLATORS

	Levels (5)	LT1 BECHNER	LT2 ADVANCED LEARNER	EARLY CAREER PROFESSIONAL	LT4 ADVANCED PROFESSIONAL	LT5 EXPERT
emprisaces (5)		Descriptorse	Descriptorse	Descriptura-	Owen plans	Descriptorse
Transfer Competence						
The months amplement and the transition of the transition of a still a still as a still a still as a still a still as a s	unfortentiage access to the	annel provide superiors	securitaried Designation	an inferiorities; successes in districts		
	Shifted and the pattern	antifestylerelatiospráticos	continuit in may recolation problems	amedia Deep handalongottlame in searchings		
	Contract professional and page	Inter-serval residation conteglia.	con antita implementa d'impelation d'arquiste.			
	agglester afrancistes stolegies		magnesia nega mayes	anaga maga in apopulation		
	profesionalização sans	any site and price	nergeological analysis galant	ampelios las systego a metas reseguidades candaria		
	perfection of the latest		surjeté Mitelial de municipanes		security becomes a consistent of the constitution of the constitut	
	to Alte agreed		and designation confidence mediates agreed as	an extincted to mercendular appears.	service and the opposit	consellent on builting and appropriate appropriate a remaining trans
	Bargenskily			Control of the contro	certal adultion and material and predictional predictional materials	mindensor Mily
ang ango Coray dorses		4				
Language companient white testing committed, and the configuration of the committed of the	sacra legaga seguires	OF Edwaring	GFG ferraling			
	Saga laguage ampriosa	OF City resing entering	OF City making and artisty			
	Benjagay	anneageria (berunsus) (beary language	nor main france spine	analysis agrana inny spi	or recovered gas of the sports appropried.	
	Seguage services	annugin inquipment	ner met language mentes	analysian appropriate language series		
Furdanii core petence	Inc. as decision	NATIONAL PROPERTY OF THE PROPE				
and a series of the brooking of	arely displace	année service	ter reje Seep mentels	annelsmenkierendermierdjes d'linny une		
Description and agreement to addition each the breakfly and handless of sections and the profession of agreement.	Red Silver Strangers	beaugarenalteralderage Seetus	tron prevalentin die avreierare	antenia gestigenes eti arriges	specialization in the consequent types of	
	Sectionly with the option become of a managed		no magnia apprintativa characteris	annian (feet girchare		
	aggletion of the registering as		recognific gentlement dellergecomment	anagiji (innyaringa)	on and completion plantings	
	probation of large last with applicable to the		no police singer arina service sele	antidefactored note Consuminate	ing Carley Control (Control)	
	-Decision		an min more	annata lass up la addication durcharib	resilian uniquibile codeta	
Hearfatic corepetance			Nation (Nation			
con amplicant compensation of the control of the co	sending broden seniolid	and disferences in the	no bil pathodona naval			
officiant capitle Seguistic and Hernatio	seeding Relations	beautigi di sela	nerve (philasis			
brackely a restal for manufactor, the oblig- ter landar or single-for an effect owner?	wingstermental	anadylpinetrospa	on mit fight and orape describe tenders			
includent account the skilly league			more reference et 4	an confinence reproduce and relative transfer.		
udericierantia (Benoralianaeran	(Breederschaften		ver-fieligelik lakadilani	an essentition managine win et og		
-	application agencies		on an effective and			
Dierary-calitaral composes os	Name and Address of the Owner, when the Owner, which the					
aryaniani naryannan tantity ta	studies of seame less	an their a superior office serve of the	Per against transfelje steat lieuty mellione transme	head integralities of the automated and		
\$ tradely about to some off larger	allusian allungariosis				transferentiation with a specialize	continuous to Description of the market in larger subuse
nion and subsectific malings library nimes is the resident modelly wherefor	and and the Control of the Control o	accomplicative spatialization	on angle who such describe angeles de la citation	an effective to a contract of the contract of	Carrier Control of the Control of th	nonline or posterior or process
und differences and the stringer desirgate.	Described Alb.	arrange (franciscos manados franciscos)	madama di anticoni	and desirable in the section of the		
antitrap menericalisheds, priet-	-	- not a second of the second o	to applicational dama	and desired the additional states		
Profuzzional competence	Street, Street					
moralisonal companies	Continuity of suices			homephood solder		
'alganteer the entire fall and to the o	The state of the s		has been been been a the translating between	Interpolities of Easy Londons	transferring	
The paragraph as a trivial to again a line of the paragraph as a trivial to again a line of the paragraph and the paragr	Earlie Syste Strang hole		a Bester of the large first	an might contract from the contract	am regularly gody for accidence from Daning Scotle	secretary by property of the second
			has gitted to activity and to account or factivity against	homefrancei, effici, artifiqui que	and and dispersion and some	
	Emiliaty vik handel, ettimi, et flegel agente Emiliaty vik autmit konkelen agenteles	And the second second second second second		antenna de Proposicio della	Manager State of the State of t	
		hour the experimental tests care unlies	brasa mellia artirationa divantatar attaun ditta tagas adura	and all the second and could be desired.	has a standard and a	
	minekingskille differirektie		an Mina manding and a	Jacker (Secretary	tertal class with	sected to a the s
	father elegation			- Cardinarium	restricted regress	In the case of
			allig terminifactions	Instrument #10	THE PERSON NAMED IN COLUMN TO SERVICE AND ADDRESS OF THE PERSON NAMED IN COLUMN TO SE	
			and a securious			
No treatment on the comment of the c	probability and the second			an epotal terfor eccent	om organization ledic military marts	
Evaluative comparence						
Endante empress and efficience area ordered encountries, the professing of meetings and the terminal organism.	and after Affe		ser winning with other deteroly others	anjulyspally characteristic characte	Characteristic Association	is the rejustify characteristic termination.
	reference d'agence d'accommandé					on only open any or deciment
	anyolo Carlotta	annugia (filmachian) and dies	service, with the service in the service	annidas (finessinas) militas	Waterparia menditor ettion	
	armount direct and publicage			freignation and extenders printed	the same resident lead	engas with while
	adhitation			anneter etimier d'heiteren lang berühler angeren		makes are agained as a memory of the first manifest of comparisons

## A Multilingual Framework

#### PETRA-E





Introducing the PETRA-E Network after September 1st 2016

## PETRA-E Framework online

rk.eu)

(petra-educationframewo

Levels (5)	LT1 BEGINNER	LT2 ADVANCED LEARNER	LT3 EARLY CAREER PROFESSIONAL	LT4 ADVANCED PROFESSIONAL	LT5 EXPERT
Competences (8)	Descriptors \	Descriptors ↓	Descriptors ↓	Descriptors ↓	Descriptors ↓
account for the final result.					
	can understand source texts	can understand literary source texts	can understand literary source texts in a detailed way		
identification of translation problems	can identify translation problems	can identify literary translation problems	can solve literary translation problems in several ways		
familiarity with translation strategies	knows several translation strategies	can see the implications of translation strategies	-		-
application of translation strategies		can apply translation strategies appropriately	can apply strategies in a purposeful way		^
production of target texts	can produce a target text	can produce a literary target	can produce literary target		

## The Revised Framework (2024)

identification of translation problems

can identify translation problems

#### PETRA-E FRAMEWORK OF REFERENCE FOR THE EDUCATION AND TRAINING OF LITERARY English ramework About → Additional Material Back to PETRA-E site Levels (5) LT1 BEGINNER LT3 EARLY CAREER PROFESSIONAL LT4 ADVANCED PROFESSIONAL LT5 LT2 EXPERT ADVANCED LEARNER Competences (8) Descriptors 1 Descriptors | Descriptors | Descriptors | Descriptors | 1. Transfer Competence The transfer competence consists of the knowledge, the skills and the attitude needed to translate texts into the main language at a required level. It comprises the ability to recognize problems of textual understanding and text production and the ability to solve these problems in an appropriate way, and to account for the final result. understanding of source texts can understand source texts can understand literary source texts can understand literary source texts in a detailed

can identify literary translation problems can solve literary translation problems in several ways

#### Q

V

## An Interactive Framework

https://literairvertalen.org /framework



Vertalersbestand

Kennisbank

Vertaalpleidooi

Leerlijn

Onderwijs

Individuele begeleiding

Nieuws

Agenda

#### **Framework**

The Framework for Literary Translation (PETRA-E Framework) allows translators to determine their competence level. Educators can use the Framework to define the level of the programmes they offer and design their curricula. In addition, professional translators can use the Framework to decide which competences they would like to develop further. The Framework is also a practical tool for institutions that focus on literary translation as part of their policy.

In the interactive Framework for Literary Translation, users can identify their current level for each competence based on self-evaluation. The Centre of Expertise for Literary Translation (ELV) uses this model as an additional tool to evaluate course participants. Based on critical self-reflection and a final evaluation interview with the moderator, participants examine which follow-up steps they can take to develop further in their translation career.

#### Where are you in the Framework?

When you click on a competence, five horizontal levels are displayed. These show the various competences and sub-competences from top to bottom. Choose the applicable level for each competence and click on the **Save** button underneath to save a printout of the completed Framework as a PDF.

1. Transfer competence

## PETRA-E Conferences (2021, 2024)



#### **Literary Translation Studies**

Literary Translation as a sub-field of Translation Studies has historically been extremely important in the formulation of new theories, paradigms, and approaches. As Translation Studies has continued to broaden during the 21<sup>st</sup> century, what we know about literary forms of translation has been further enriched by new findings on technical, performative and political texts.

Today, literary translation is seen as the last bastion of human translation, still mostly beyond the scope of machine translation systems (Toral & Way 2014), and largely untouched by the computer-aided translation systems that have revolutionised many other forms of translation over the past four decades. Meanwhile, the <a href="Petran-Erramework for the education and training of literary translators">Petran-Erramework for the education and training of literary translators</a> is shaping and developing the next generation of literary translators in new ways.

As we stand on the cusp of a new era for literary translation studies research and practice, this conference takes stock of the current state of the art, and also looks forward to see what the near-future might hold. It asks as its central research question how literary translation studies and/or practice might change and develop over the next decade.

Thus, it welcomes papers on subjects including, but not limited to:

- Recent developments in literary translation training and pedagogy, particularly with reference to the PETRA-E framework:
- The current relevance of literary translation to the formulation of translation theory;
- Recent and future developments of literary translation
   practice.
- Literary Machine Translation;
- Computer-aided Literary Translation;
   Literary Translator Studies / Human Aspects of Literary
- Translation Studies;
- New work on historically under-researched aspects of Literary Translation.

Contributors are asked to bear in mind the central research question of the conference when formulating their proposals, as they will be assessed on their relevance to this question, as well as the methodology they outline and the contribution to knowledge they make.

Abstracts should be no longer than 300 words (excluding bibliographies), and should be submitted using this online form by 6<sup>th</sup> April 2021 to be considered. Presentations at the conference will be in English and 20 minutes in length, followed by 10 minutes for questions and answers. All presentations will be recorded. By 6<sup>th</sup> May 2021, contributors will be informed whether they are invited to present. By the same date, the modality of the conference (in-person, online or hybrid) will be decided.

PETRA-ENETWORK Toral, Antonio, and Andy Way. "Is Machine Translation Ready for Literature?" Proceedings of Translating and the Computer 36 (2014): 174-176.





#### PETRA-ENETWORK

2<sup>nd</sup> international conference

#### **CONFLUENCES:**

LITERARY TRANSLATION IN THE DIGITAL AGE

30-31 May, 2024

West University of Timişoara, Romania & online

keynote speakers

Waltraud Kolb

"Machine Translation and Literary Post-Editing"

Dana Crăciun

"The Life and Opinions of a Literary Translator" Dacre Stoker

"Stoker on Stoker Dracula Revealed, the Secrets Behind the Writing of *Dracula*"





## European School of Literary Translation



**ESLT** Summer School | online edition

#### "Training the Teacher of Literary Translation" Creativity and the Human Factor

11-13 September 2024

#### Programme

The eighth annual ESLT Summer School will take place online, bringing together around twenty translators and educators from across Europe.

There is much discussion at the moment about the impact of artificial intelligence on the world of literary translation, but as the perceived threat of AI intensifies, so too does interest in the uniquely human factor that translators bring to their work. ESLT 2024 will focus on the creativity of the literary translator - on the extent to which the literary translator can be considered an original author, how

creativity can be cultivated in the classroom, how a translator's creativity might need to be constrained and how it thrives on constraints.



"I've benefited a lot from the experiences of my colleagues as well as the lecturers and mentors, and I've also found answers and solutions to many of the issues I had with teaching translation."

"I gained a lot of tips I can implement right away and information to discuss with my colleagues to develop our curriculum."













